# HELVECIA



AÑO X.—NÚM. 816 | Director FRANCISCO CHABALGOITY | Nueva Helvecia, Sábado 9 de Diciembre de 1922 | Administrador MANUEL SEÑORANS ITURRALDE | PORTE PAGADO

Redacción y Administración Calle 18 de Julio
Teléfono Nº 31
Aparece los MIERCOLES Y SABADOS
Los colaboradores no tienen solidaridad con las opiniones de la dirección ni ésta con as que aquellos emitan.

La fraternidad es la cadena de oro que debe ligar todos los corazones sin ésto, no hay fuerza, ni unión, ni patria

E. ECHEVARRIA

## Vialidad Nacional

Un colega metropolitano dice—que la reciente contienda electoral con sus gran des actos de propaganda inherentes ha permitido que en el intento de ponerse en contacto con sus posibles electores y alentarlos para la lucha, muchos de los candidatos hayan recorrido nuestra campaña y advertido, sin forzar la vista, los grandes males que padece toda la población productora que contribuye a mantener, con su labor y esfuerzo el microcefálico nucleo céntrico de la capital de la República.

Y bien; cerciorado del mal, nuestros hombres que mañana serán los encargados de la cosa pública, abogarán desde un puesto de acción por el mejoramiento de la campaña?—Ignoramos que actitud asumirán.—Pero a juzgar por las promesas formulada a los electores y atento a lo que «sus ojos han visto», deberían abogar tenazmente, porque la vialidad nacional sea un asunto que se resuelva de acuerdo con el interés general.—Hace falta buenos caminos.—Toda la vida se pasan los hombres de la campaña clamando por que se arreglen las vías de tránsito, como uno de los más importantes medios de que los pueblos progresen.—Sin embargo sus justos clamores no son oídos por quienes precisamente son los llamados a atender las necesidades públicas.—En la nueva era de gobierno serán más afortunada la gente de tierra adentro?—Como se comprenderá los pésimos caminos no solamente afecta a los intereses de la campaña, sino también a las capitales, que precisan de aquella para el sostenimiento de sus comercios y su estabilidad económica.

Hay que tratar por todos los medios posible, porque se realize una intensa obra de vialidad nacional.—Es un deber de verdadero patriotismo laborar en ese sentido. No basta haberse ubicado en el gobierno.—Es menester trabajar por el país.—Y de esa manera, se habrá correspondido grandemente el honor de ser electo para desempeñar cargos de carácter oficial.

A trabajar por la República.

## ¡MUY BIEN!

En uno de nuestros últimos números denunciábamos el hecho de que una de las aseras que da junto al terreno adquirido para la construcción del edificio en proyecto para sede de la sucursal bancaria de la localidad, se encontraba completamente tapada por pastos y yuyos. Hoy podemos decir con satisfacción que nuestra palabra nó cayó en el vacío habiéndose procedido ya al corte de las yerbas que en tan mal lugar habían crecido. No ha ocurrido así, sin embargo, con otros pastizales que como el que se ha cortado, presenta también su mala figura.

¡Qué lástima!

## Federico Gilomén

Grata impresión ha causado en la población el triunfo de la candidatura del señor Federico Gilomén para integrar el Concejo Departamental de Administración.

Y no de otra manera debía de acontecer. Don Federico Gilomén es un hombre de labor y de progresista iniciativa.—Si un partido político lo ha llevado a ocupar un alto cargo público, no por ello dejará de ser el funcionario recto, que poniendo de lado el cintillo sabrá velar por los altos y permanentes intereses departamentales.

Acerca de esta designación nos ocuparemos preferentemente.

## La langosta en Flores

Ha hecho su aparición en el departamento de Flores. Un colega de aquella localidad dice lo siguiente al respecto:

Ha invadido el norte del departamento el temible acridio. Según informes de hacendados de la zona invadida la langosta ha desovado.

Pocos serán los estragos que hará al sur, pues es sabido que las crias buscan después hacia el norte.

El inspector señor Carlevaro se halla desde ayer en esta ciudad.

Hoy se celebró en la Jefatura una reunión de vecinos con la concurrencia del Inspector.

## Eso es la mujer

En cierta ocasión se encontraron los amigos, dos amigos que hacía muchísimos años que no se veían. Como es natural, se preguntaron por sus mutuas vidas. El uno habló:—He sido desgraciado. Era rico, era joven, me encontré con una mujer. La amé, hice locuras. Fué mi desgracia. Me arruiné por ella. Amaba el lujo, era frívola, caprichosa, intensa y cruel. Cuando me vió en la miseria... me abandonó. No he vuelto a levantarme, ni creo me levantaré. Mi corazón quedó para siempre vencido.

— ¡Pobre —murmuró el otro...—A mí al revés me ocurre. Era un perdido. En la taberna, el juego y la jarana, se disipaba mi vida. Vivía en un aturdimiento que me embrutecía, sin ambiciones ni nobleza. Un día me topé con una mujer. Fué mi salvación, fué el ángel que me tomó suavemente de la mano y me sacó de los vicios. Me hizo trabajador, me aconsejó, me ayudó.

Era pobre y soy rico; era despreciable y gozo del respeto de los demás. Era un harapo y soy un hombre. ¡Soy su obra!

Se lo debo tado ¡Es la mujer más buena de la tierra! Quiero que la conozcas, tú que de las mujeres tienes tan triste opinión. Y fueron ambos a la casa del amigo Dichoso. ¡La mujer que con tan bellos colores pintó el amigo feliz, era la misma de que maldecía el otro! Y eso es la mujer. Angel que salva cuando ama, demonio que pierde cuando no sabemos hacernos amar.

En una misma alma femenina están todas las abnegaciones y todas las crueldades. Saber encender la llama de su bondad es toda la ciencia, y para eso hay más instinto que sabiduría. Se nace amante como se nace poeta. Y la ciencia del amante, consiste... en saber descubrir la mujer que nos hará feliz y a quien también haremos. El don del amor, es el don de saber elegir y el de saber desdeñar aquello que no sería sinó un error de nuestra vida...

*Eduardo Zamacois.*

# SECCIÓN POÉTICA

FRAGMENTOS

(A Cirilita Martínez Alfonso; afectuosa y sentidamente).

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
Oh! genios de los mares, de notas clamorosas;
Que recitáis los himnos de rauda tempestad!
¡Prestadme vuestras voces sublimes y armoniosas!
¡Orquesta del pampero, mi canto acompañad!

¡Poetas orientales! ¡Venid, hermanos míos!
¡Cantemos a los bravos del Cerro y del Rincón!
¡Cantemos a las fuentes que abrevan nuestros ríos!
¡Cantemos a las glorias de nuestro pabellón!

Venid! La vida es bella: yo adoro los rumores
Que pueblan los trigales que siembra el labrador;
Yo adoro de mi huerto las irisadas flores,
Las noches de mi patria de cielo encantador!

Yo adoro de mi madre la voz arrulladora;
La poesía siempre mi dulce sueño fué
Yo adoro de las arpas la nota vibradora;
Y el rezo que murmura la ceiba del Cuiré!

Yo pienso que mañana la guerra fratricida
Una leyenda triste tan sólo formará;
Yo creo que muy pronto la espada enmohecida
Los triunfos del trabajo fecundo, admirará!

La paz es la constante conquista reclamada
Por todos los que amamos a nuestra gran nación...
¡Pugnemos porque nunca nos falte una balada
Con qué arrullar el sueño perpetuo, del cañón!

Pugnemos por el triunfo de todos los derechos;
Porque jamás nos niegue sus dones la igualdad;
Y ofrezcan sus amores nuestros viriles pechos
Al numen que proclama la santa libertad!

Y libres de temores, y libres de tiranos,
Florecerán la industria, la escuela y el taller;
Y alzando el pensamiento sus vuelos soberanos,
Remontarán las cumbres la dicha y el saber!...

¡Arriba, patria hermosa! ¡Feliz en el mañana,
De lauros revestida tu frente virginal,
Te llamarán los pueblos la «Grecia Americana!»...
—¡Oh Dios, bendice todos mis sueños de oriental...—

¡Oh, dulce y bella patria! ¡Cultiva tus verjeles!
¡Florezca sobre todas tus flores, la virtud!
¡Tus mármoles cincela! ¡redime tus pinceles!
¡Y vibren en tus manos las cuerdas del laud!

¡Poetas uruguayos! ¡unamos nuestros coros!
Venid! hermanos míos; y en ascención triunfal;
Escuchan las centurias del porvenir, sonoros,
Los himnos inmortales del arte nacional!...

MARCELINO C. PEREZ.

## El A. Fiscal de Flores

Por el Ministerio de Instrucción Pública se dictó una resolución disponiendo que vuelva a ocupar su cargo el Agente Fiscal Letrado de Flores doctor C. Bordoni Prose.

## La fortuna del ex kaiser

El ministro de hacienda prusiano que está encargado de llegar a un arreglo financiero entre los Hohenzollern y Prusia, tropieza con dificultades para valuar la fortuna del ex kaiser, en vista de su magnitud.

En Berlín y sus alrededores posee 53 palacios, casas, propiedades y valiosas hipotecas sobre varios edificios de Berlín.

Tiene otros muchos bienes en toda Alemania, y además no paga ni céntimo en concepto de impuesto.

Los socialistas avanzados sostienen la teoría de que el estado debía confiscar toda la propiedad del emperador.

## ERRATAS

En nuestro editorial titulado «La contienda electoral» se han deslizado algunos errores que no expresan con claridad el pensamiento.

Donde dice: «El partido colorado por lo que se advierte—aunque otros elementos *que militan* en sus filas *tendrán* la alta misión de laborar por la felicidad de la República».

Debe decirse: El Partido colorado por lo que se advierte — aunque otros elementos *militaran* en sus filas *tendrá* la alta misión de laborar por la felicidad de la República.

## Por la infancia

¡Cuán bien se encarece la crianza y educación en los tiernos años! Por cierto, en ninguna cosa se había de tener más cuenta porque lo que entonces aprenden, ja más lo dejan.

Son los niños como cera blanda, que recibe con facilidad cualquier figura que se le imprime, sin resistir más a una que a otra, como la mar, cuyas olas si con un viento se levantan soberbiamente sobre las nubes, viniendo otro aire manso, se allana todo como un prado.

Son como un campo baldío, que hoy es un erial lleno de cardos, espinas y abrojos, y mañana, echándole la reja de la buena doctrina, como se lleva tras sí el arado todas aquellas malezas, luego dá el fruto que le sembraréis; y así es grande el fruto de una niñez bien en señada adonde, como en oro de subidos quilates, se labra cualquier figura con mucha facilidad y después no es menos preciosa por la forma que por la materia. Pero si le dejan seguir sus apetitos, no esperéis que se encamine bien y se corrija cuando sea grande.

*Luján de Savedra.*

## BANCO AGRICOLA GANADERO

### Local propio

Se nos informa que es muy probable que en enero próximo sea adquirido el edificio que ocupa el Banco Italo Belga de Montevideo, para sede del Banco Agrícola Ganadero, el que instalaría de inmediato en él sus oficinas.

Con esta operación, dicha institución nacional de crédito vendría a ratificar la consolidación de su estado floreciente, yendo a la compra de un edificio que está en relación de la mayor amplitud que van adquiriendo sus transacciones.

## Se confirma la venida del ex kronprinz

El corresponsal del «Tribune» en Berlín, ha sabido por amigos del ex príncipe heredero Federico Guillermo, que éste piensa visitar la Argentina, Brasil y probablemente Estados Unidos en un futuro próximo.

## IMPRESOS

"Letras"

Ha aparecido recientemente en la ciudad de Paysandú una revista literaria, mensual, bajo la dirección del joven Pedro Callorda Santa María.

Su primer numero que nos ha visitado, es todo un valioso volumen de material escogido, en que figuran notables trozos literarios, de conocidos escritores.

Presenta «Letras» un saludo a la prensa, que retribuímos afectuosamente en la parte que nos toca, deseándole una larga y próspera existencia, para honor de las publicaciones nacionales.

## Fiestas Escolares

Como hemos venido anunciando se realizará mañana en la escuela rural número 12, de Puntas del Rosario, que funciona bajo la dirección de la educacionista señorita María Elvira Trillo, la fiesta escolar de fin de curso

Además del magnífico programa escolar que hicimos conocer en el último número, se servirá un suculento almuerzo a los asistentes. También se bailará, a los acordes de una bien afinada orquesta, siendo este el número que motivará el mayor concurso de la juventud, que no ha de perderse el programa.

### En la escuela numero 10

Para el 15 del corriente se anuncia en la escuela de segundo grado número 10, que funciona entre nosotros bajo la competente dirección de la señorita Fanny Bounous, un festival escolar, con que se clausura el curso.

El programa que publicamos mas abajo, nos exime de que nos extendamos en elogiarlo, puesto que este se impone por si solo. Demas estaría hacer resaltar las actitudes del personal enseñante, para la preparación de los chicos en la ejecución del programa, por que ha sido ya mas de una vez puesto en evidencia, en fiestas de esta naturaleza.

He aqui el programa:

Primera parte.

1 Himno Nacional.

2 Ríndeme las armas, diálogo por María A. Rodríguez Mallarini y Pedro B. Niderer.

3 Fracaso, monólogo por Fernando P. Toja.

4 Diálogo, por Amalia Robert y Catalina Costa.

5 El chacarero, canto con ejercicios, por un grupo de niños.

6 Las travesuras de Inés, interpretado por las niñas: Madre: Alicia Nollemberger; Inés, Edelfa Germano; Clara, Cándida Pérez; Profesora, Estela Menéndez; Criada, Josefina Collazo.

7 Realidad, poesía por Elvira Autino.

Segunda parte.

8 Ilusión, cuadro alegórico.

9 La loca del Bequeló, recitado por María A Rodríguez Mallarini.

10 Determinaciones, monólogo por Héctor Cácer.

11 Las ovejitas, canto, juego por varias niñas. ¡Pastora, Esther Wirth; Lobo, Edelfa Germano.

12 María, monólogo por Cándida Pérez.

13 Una fiesta improvisada, comedia por las niñas: Doña Policarpa, María A. Rodríguez Mallarini; Doña Simona, María Inés Aguerre; Pilar, Edelfa Germano; Clara, Emma de San Vicente; Clotilde, Estela Menéndez; Pepa: Ana María Begle.

14 La Bandera, canto.

Nota:—La orquesta de los jóvenes Naviliat y Bogliolo amenizará el acto con hermosas piezas de su vasto repertorio.

## Concejo Auxiliar de Administración DE NUEVA HELVECIA

### AVISO:

Se hace saber al público que de acuerdo con lo dispuesto en la ley de Patentes de Rodados en vigencia este Concejo Auxiliar procederá al expendio de las que corresponden a ésta jurisdición señalándose al efecto el plazo desde el veintitrés de Noviembre corriente y terminará el quince de Diciembre próximo; después de cuya fecha se dará comienzo a la fiscalización respectiva.

Nueva Helvecia, Noviembre 22 de 1922.

*Andrés Prieto.*
Presidente.

*Agustin Mallarini.*
Secretario.

## Buena iniciativa

Entre algunas personas de nuestro ambiente, ha surgido una iniciativa que la consideramos muy buena.

Se trata, pues de la realización de un homenaje público, a dos personas que han sido elegidas por el voto público para ocupar puestos en el consejo departamental, y que son hombres que han venido desarrollando sus actividades desde hace mucho tiempo en Rosario y en nuestra localidad, y que por consiguiente cabe esperar que nuestros intereses en la comuna departamental, estarán bien vigilados por dos celosos defensores de la justicia y el derecho.

Esos hombres que han de pugnar abiertamente por que a cada cual le corresponda lo suyo, son los señores Federico Gilomen y Ovidio F. Alonzo, colorado y blanco, respectivamente, y que el pueblo piensa rendirles un homenaje de simpatías.

Indudablemente que la iniciativa que ha sido puesta a criterio del pueblo sin

distinción de ideas políticas ni conveniencias filosóficas, ha de encontrar la más hermosa acogida.

## La lotería Brasilera del Centenario

**Los billetes premiados**

El domingo se llevó a cabo en Río de Janeiro el sorteo de la lotería a beneficio de la Cruz Roja Brasileña, lanzada con motivo del Centenario de la Independencia, y sobre la cual se habían bordado muy desfavorables comentarios en nuestro país. —El primer premio de 1896 contos, correspondió al número 2133 y el segundo premio de 379 contos, correspondió al billete 14545.

Se anuncia que aquél fué vendido en Río de Janeiro y el segundo en San Pablo.

## El Sr. Batlle y Ordóñez

**Término de su licencia**

El 15 del corriente vence el término de la licencia concedida al Presidente del Consejo Nacional de Administración señor José Batlle y Ordóñez.

En consecuencia, el señor Batlle y Ordóñez reanudará en esa fecha sus funciones de Presidente del Consejo, volviendo el consejero, suplente, señor Sosa, a ocupar su banca como diputado por el Departamento de Maldonado.

## Suspensión del escrutinio en Tacuarembó

Dice un diario de Montevideo:

«Por telegramas recibidos en esta capital se sabe que los nacionalistas han resuelto suspender el escrutinio de votos hasta tanto que la Alta Corte resuelva la apelación interpuesta por el delegado colorado Fusco sobre quien debe considerar los votos observados.»

## ¡Todavía miau, miau!

Han pasado ya, como 15 días, del domingo aquel, en que hasta los muertos tuvieron vida, es decir, del día en que se realizó la gran contienda cívica; la más memorable de estas luchas que hasta ahora han sido.

Se han ahogado ya todos los ecos, que los labios de los parciales de ambos partidos dominantes en la política nacional, pronunciaban, de vivas sonoros, a favor de la causa de sus afectos. Pero, hay, algo que aun no ha desaparecido completamente, que vive aun en los labios de los ciudadanos, como en las columnas de la prensa partidaria: es el maullido de los gatos, el ¡miau! que no pronuncian los felino, pero que la opinión se supone escuchar.

Nosotros, que también hemos dicho algo a este respecto, decimos ahora: ¿Hasta cuando durará este aullido, que en verdad ya nos está resultando molesto?



## EL TIEMPO

**Pronóstico hasta el 13**

La oficina meteorológica argentina ha formulado el siguiente pronóstico semanal para la región del Río de la Plata:

Temperatura invariable hoy, en ascenso mañana y el sábado, seguida de temperaturas más bajas del domingo al miércoles.

Lluvias probables, el sábado o domingo.

De desearse es que esta predicción se cumpla en lo que dice de probables lluvias entre hoy y mañana.

## Buen examen

La señorita Laureana Veguerit Gaborit, ha rendido recientemente en el Instituto Normal de señoritas de Montevideo, un excelente exámen de 1.er año, sacando notas de muy buenas y sobresalientes, en las asignaturas correspondientes a este año.

Felicitamos sinceramente a la inteligente señorita de Gaborit por el éxito alcanzado.

## PARTIDARIAS

**Campo rojo**

Mañana se realizará en la quinta del señor Esponda, en Rosario, la fiesta partidaria con que los colorados de la comisión regional batllistas, festejan el triunfo alcanzado en los últimos comicios por el partido colorado en el país.

Para este acto han sido invitadas especialmente las damas simpatizantes con ese credo político.

Indudablemente ha de ser una reunión numerosa la que se congregará en el citado paraje.

## Los indios argentinos y el cine

El señor Quesada director de la empresa que filmará «Martín Fierro» de Hernández, piensa darle a la escena los mayores tintes de veracidad, en consecuencia con esa espléndida pieza de la literatura criolla.

Con ese motivo actuarán en ciertos pasajes indios auténticos de las tribus que en el Sur Argentino, comandaba el Cacique Coliqueo.

Como en los tiempos primitivos Coliqueo, solo axige unas vaquitas gordas y algunas chalafonías relumbrosas como extipendio a la labor «artística» de sus muchos.

Le recomendamos a los cristianos que van a la pampa en estos menesteros, abran mucho el ojo, no sea que a los indios los tente Satanás, y en vez de simular la escena le tomen gusto a la cosa y les dén un malón en serio, tal cual lo relatan las páginas del poema de Hernández.

## INCIDENCIAS DEL COMICIO

En un colega maragato encontramos:

«Pocos han sido este año los motivos jocosos ofrecidos por el escrutiño de las elecciones, pródigo otras veces en incidencias dignas de las crónicas periodistas. Sin embargo, uno de ellos, tal vez el único de la jornanada, se manifestó ayer al controlar uno de los distritos de la 5.ª sección.

Un guardia civil, fué a votar como es natural que así suceda, ya que la Constitución los autoriza a ello. Pero, el hombre había recibido en la Comisaría, seguramente, junto con la lista de votación, un escrito por el cual se testimoniaba que era guardia civil. Y en vez de votar con las listas de la fracción que le entregara el superior, el soldado puso la «baja» en el sobre y muy campante lo depositó en la urna.

La aparición de ese si es o no es gato, fué festejada alegremente en la Junta Electoral, dando una pequeña tregua a la monotonía del recuento de votos auténticos.

## TENIA RAZON

Nuestro astrónomo nos habló el jueves sobre el estado del tiempo. Cuando todos esperábamos con tranquilidad la lluvia que presagiaba la gran tormenta, el hombre de las predilecciones astronómicas nos manifestó que no llovería, pues, el tenía la firme convicción de que todo no pasaría de un anuncio sin novedad.

Vino esta conversación a raíz de la suspensión de la función a beneficio del Club Nacional que se pensaba realizar en el Circo Zaugg, y que fué suspendida por temor al agua que pudiera caer, nos manifestó esta declaración: «Si todos fuerar como yo, que conozco el tiempo, no habría necesidad de tal suspensión.»

Momentos después nos convencimos de que nuestro astrónomo estaba en lo cierto.

## ESPECTACULOS

**Biógrafo**

Por segunda vez, la empresa del Cine Helvético, se propone presentar mañana al público, un interesante programa de la famosa marca «Universal-Jewel».

Es dicho programa, según lo manifiestan, un cartel extra, constituido por películas que han alcanzado el mayor mérito en el mundo afecto al teatro mudo.

En primer término ocupará la tela el notable drama del Far-West «La flor del desierto», obra que tiene una interpretación correctísima de parte del intrépido cowboy Jack Perrin.

Luego viene la grandiosa producción, «Ambiciones mundanas», tragedia de la vida real admirablemente interpretada por la gran trágica Dorothy Phillips y el célebre actor Rodolfo Valentino.






Continua la función con el estreno de la divertida comedia en dos actos «Ramilletes de besos».

**El conjunto Zaugg**

Anoche fué ejecutado un excelente programa en el Internacional Circo, en la función a beneficio del Club Nacional de Football, ante un numeroso público que llenaba ampliamente las localidades del Circo.

En la primera parte, los trabajos de pista merecieron aplausos a granel.

Pasados a la segunda parte, se puso en escena el precioso drama del malogrado autor argentino doctor Belisario Roldán «El rosal de las ruinas». Junto a la belleza la obra, que es todo una rica pieza drámatica, pudimos apreciar una interpretación correcta, que ganó para los intérpretes grandes ovaciones.

—Para esta noche anuncia la compañía llevar a escena una obra que recientemente ha venido alcanzando los más grandes éxitos en Buenos Aires y Montevideo «Mustafá».

Se nos dice que esta obra alcanza en el elenco Zaugg, una interpretación que no le resta en absoluto mérito, de lo que se deduce que se prepara un buen programa. Subirá también a escena «Jacinta».

## Sobre supresión de empleos

**El presupuesto general**

Oportunamente se ha informado que el Senado había dirigido un mensaje al Poder Ejecutivo pidiendo la nómina completa de los empleos suprimidos en la nueva ley de Presupuesto General de Gastos, vigente desde el 1.º de Noviembre último.

Se ha confeccionado ya la nómina solicitada y en breve se remitirá con mensaje a la Cámara de Senadores.

## Comisario suspendido

A raíz de las denuncias que sobre intromisión en política se formularan contra el comisario de Conchillas, don Luis Luque, éste ha que dado suspendido por órden de la Jefatura de Policía

## REMITIDO

**Denuncia desestimada por la Alta Corte de Justicia**

A pedido del señor Santiago González damos cabida a las siguientes líneas:

Rosario, Noviembre 30 de 1922.

En la denuncia de Norberto V. Toscano con que se pretendió vanamente poner en duda nuestra honestidad profesional, se ha dictado por la Exma. Alta Corte de Justicia resolución definitiva con fecha 13 del corriente, declarándose de acuerdo con la vista del señor Fiscal de Corte no haber mérito para procedimiento alguno y disponiéndose el archivo de los antecedentes.

Queda pues así liquidada ante la sociedad esa tentativa de calumnia. Con respecto al denunciante, ejerceremos las debidas acciones para obtener la reparación que se nos debe.

Toca ahora a la lealtad de los periódicos que reprodujeron la denuncia reproducir también estas líneas.

Saludamos a Vd. muy atte. —*Gabriel Borrás, F. Barredo Llugain*

## DEPORTIVAS

**La gran jornada de mañana. Estamos a pocas horas del interdepartamental. Maragatos y Helvéticos se encontrarán frente a frente. El segundo partido por el Campeonato Marin.**

Pocas horas nos separan del momento en que en el campo de nuestro Nacional, se encontrarán frente a frente por segunda vez en la presente temporada, en la disputa del campeonato «Copa Marín», los seleccionados representativos de la Liga Maragata y el de la idem Helvética.

Es, pues, la de mañana, una justa que en el ánimo de todos los aficionados de ambas localidades, ha tenido que despertar un interés supremo, dado que se pondrá en juego, la evidencia de superioridad del grado en que se encuentra el adelanto del football.

Los nuestros, fueron los primeros en caer vencidos cuando llegaron al solar vecino a discutir supremacias, pero, esta derrota, creemos les haya servido de acicate, para que no descansaran en prepararse, con ánimo de llegar de nuevo al combate, ansiosos de ser los mejores en la lucha caballeresca que ha de entablarse.

Aunque nos duele confesarlo, la confección de nuestro combinado no nos convence, pues, creemos que hay puntos deficientísimos, pero, el momento no es para mirar estas cosas, y solo nos concretamos a esperar que cada uno de los once valientes defensores, harán derroche de entusiasmo, poniendo todo cuanto está de su parte, en pro del triunfo, que esta vez nos ha de corresponder.

**Los cuadros**

Los equipos han quedado ya formados defininitivamente y las constitución de ellos es:

**Maragatos—H. Fabricio, C. Laca y D. Menendez; H. Pereyra, A. Garrido y E. Poey; P. Cabrera, T. Chapper, A. Gil, N. Rodriguez y R. Pereyra.**

**Helvéticos—J. Olgiatti, A. Stutz y R. Collazo, A. Naviliat, A. Macchi o J. Widmer, C. Häberli, U. Schmid, E. Naviliat, P. Predari o J. Alvarez.**

**El referée**

La Liga resolvió en una de sus últimas sesiones designar director de este gran encuentro al entusiasta spormann señor Juan I. Greising, quién pondrá todo cuanto de su parte está por que su actuación alcance el mejor brillo.

**La recepción**

La Liga resolvió formar una comisión de recepción que ha de rendir los honores a que son acreedores los caballeresco sportman visitantes la que está integrada por los presidentes de las instituciones afiliadas a la Liga.

Entre otros números del programa figura: un banquete en el Hotel Uruguayo y lunch, en el local de la Biblioteca del Club Atlético Peñarol.

**Delegación maragata**

La delegación de los maragatos vendrá integrada por las siguientes personas: Guillermo Coll Corró, Angel Bertoli y Oscar D'Ursi.

**De segunda**

El partido de los equipos de segunda división entre Peñarol y Nacional, dará comienzo a las 2 1/2.

**Ciclismo**

Como lo hemos anunciado se realizará el domingo 17 la primer carrera ciclista de 1 kilómetro por la «Copa Chebrolet» donada por el señor Alfredo Hugo, y el 24 del corriente la segunda carrera de 10 kilometros (25 vueltas). Estas carreras se correrán en el velódromo a las 3 p. m.

Dicha «Copa» que se disputará en las mismas condiciones que el año anterior, deviendo correrse 5 carreras por año, y se clasificará ganador del año, el que obtenga más puntos y será ganador del trofeo el que triunfe dos años consecutivos, habiéndole tocado ganar el primer año al corredor Rodolfo Begie.

Para el domingo 17 además de las carreras ciclistas, habrá otras pedestres y otros números más.

## Vida social

**Viajeros**

Regresaron de Flores el señor Arturo Schüsselin en compañía de sus señoritas hermanas Elena y Rosalía.

—De Montevideo es esperado hoy, el señor Francisco J. Siniscalchi.

—Regresó a Juan L. Lacaze el joven Manfredo Andreoli.

—Estuvo en la localidad el joven Ingnacio Collazo.

—Con procedencia de Mon-



## Concejo Auxiliar de Administración DE NUEVA HELVECIA

**AVISO:**

Se hace saber a los señores propietarios y ocupantes de predios, que en mérito al desarrollo que día a día va tomando el abrojo grande con evidente perjuicio para los intereses agropecuarios de esta jurisdicción, deben dedicarse a la extirpación dentro de las propiedades que ocupan, y en la mitad de los caminos y extensión que limitan, de acuerdo, y bajo las penas que determina la ordenanza Municipal en vigencia fecha 4 de Agosto de 1921.

Noviembre 30 de 1922.

*Andrés Prieto*
Presidente.

*Agustín Mallarini.*
Secretario.

## Concejo Auxiliar de Nueva Helvecia

AVISO

De acuerdo con lo que determina la ordenaza Departamental de fecha 30 de Noviembre de 1921, se hace saber a los propietarios establecidos con mesas de billar, y despachos de bebidas, que antes de finalizar el corriente mes, deben presentar a este Concejo Auxiliar la patente de giro respectivas a fin de serle aplicadas las estampillas que por la Ley creada para las Cantinas Escolares le corresponde.

Se previene que una vez vencido el plazo acordado, se procederá contra los omisos haciéndose efectivas las penas que se establecen en la ordenanza mencionada.

Noviembre, 3 de 1922.

*Agustin Mallarini*, Secretario — *Andrés Prieto.*, Presidente





tevideo, llego a la localidad la señora de María N. Lopez.

—Fué a la capital la señorita Maria Isabel Schmitd.

—Nos visitó de Colonia Española el joven Juan Nieves.

—Vino de Montevideo la señorita Rosa Fuente.

—Estuvo en Rosario el señor Ismael Giménez.

—En la misma ciudad el Sr. Marcelino Casco.

—De campaña nos visitó el joven Viera.

**Rumor de cuna**

El hogar de los esposos Franco-Müller, se ha visto alegrado con el nacimiento de una hermosa niña.

**Enfermos**

Se haya meiorado de la enfermedad que le retiene en cama el señor Florc Rivera.

—También se ha notado una notable mejoría en el mal que aqueja a la señora Mäxima P. de Orgoroso.

—Mejorado el señor Alfredo Stutz.

**Necrológicas**

Dejó de existir el miércoles la señora Braulia Gutierrez despues de soporta una larga enfermedad.

Su sepelio se realizó en el Cementerio Católico de esta localidad.

Paz en su tumba.

—El jueves se realizó en el Cementerio Católico el sepelio de los restos del apreciado joven Carlos Haller.

Una crecida concurrencia acompañó sus mortales despojos hasta la última morad, testimonio elocuente de las simpatías que en su breve pasaje por la vida había logrado captarse.

**Funerales**

Los deudos de Tomás Perdomo, invitan a sus relaciones para el funeral que tendrá lugar el 16 del corriente, a las 9 1/2 en la Parroquial local.

## Sección comercial

Precios que pagan los comerciantes locales los siguientes productos:

Queso.—Se cotiza entre $ 0.00 a 0.40 fresco según clase y 0.00 a 0.50 seco

Crema butirométrica—Su precio establecido es de $ 1.00

Manteca.—Se cotiza de 0.50

Cera.—0.60

Miel.—el kilo 0.80

Gallinas de 0.00 a 0.90 yunta

Pollos 0.00 a 0.70 yunta

Huevos a docena 0.15.

## Tren local entre Colonia Suiza-Colonia y viceversa

Los propietarios de los Hoteles: «Suizo» «del Prado» y «Central», quiénes, luego de obtener de la Empresa del Ferro Carril la implantación del tren local cuyo epígrafe menciona, siendo el fin primordial en brindar al tourismo de Buenos Aires una comunicación rápida y cómoda, ponen además en conocimiento del público de la localidad que desde el 16 del corriente mes diciembre con salida ese día de Colonia, será iniciado el servicio del aludido tren entre Colonia y Colonia Suiza, en combinación directa con el vapor «Río Branco» que ya viene haciendo el servicio fluvial entre Buenos Aires y la Colonia

El itenerario y tarifas de este tren es el siguiente. Salida de Colonia Suiza, todas las semanas los días lunes á las horas 8,35 para llegar á Colonia á las 11,35.

Salida de Colonia, todos los días sábados á las horas 17,—llegando á Colonia Suiza á las 19 50.

Las tarifas á observarse son las ordinarias.

Nota: Dicho servicio será mantenido hasta nuevo aviso y mientras el «Río Branco» siga sus viajes regulares entre Buenos Aires y Colonia.











## Profesionales

**Dr. M. Olaves Amaro.**—Médico cirujano.—Horas de consulta: de 9 a 11 y de 2 a 5.—Todos los días, excepto los domingos por la tarde.—Nueva Helvecia

**Eduardo Duarte (hijo)**—Procurador—Ha abierto su escritorio en esta localidad calle Colonia entre Treinta y Tres y 25 de Agosto ofrece sus servicios al público ya sea en defensas judiciales, trasmitación de Sucesiones, Testamentarías, como también para cualquier gestión ante las Oficinas de la Administración Pública.

# Fotografía

## de Francisco Chabalgoity

CALLE ARTIGAS N.º 461

(FRENTE A LA CARCEL)

—— SAN JOSE ——

En este antiguo establecimiento se hace cualquier trabajo concerniente al ramo.

---

FABRICA DE

# camas de hierro

A SOLDADURA AUTÓGENA

— DE —

## GIBERNAU Hnos

AGRACIADA 1719/23

entre MIGUELETE y CUAREIM

**Montevideo**

Camas, camitas y cunas de hierro, elásticos de hierro aplicables a camas de bronce y madera.

---

# Banco de la República O. del Uruguay

MONTEVIDEO

## Fundado en el año 1896

| | |
|---|---|
| CAPITAL AUTORIZADO . . . . | $ 25.000.000.00 |
| CAPITAL INTEGRADO . . . . . . | 201.335.955.5 |

**Casa Central: Calle Zabala esquina Cerrito**

AGENCIAS: Aguada: Avenida General Rondeau, esquina Valparaíso.—Paso del Molino: Calle Agraciada número 963.—Avenida General Flores: Avenida General Flores, número 2206.—Unión: Calle 18 de Julio, número 205.—Cordón: Avenida 18 de Julio, número 1659, esquina Minas.

SUCURSALES:—Artigas, Canelones, Carmelo, Colonia, Dolores, Durazno, Florida, Fray Bentos, J. Batlle y Ordóñez, Lascano, Maldonado, Melo, Mercedes, Minas, Nueva Helvecia, Nueva Palmira, Pando, Paso de los Toros, Paysandú, Rivera, Rocha, Rosario, Salto, San Carlos, San José, Santa Rosa del Cuareim, Sarandí del Yí, Sarandí Grande, Tacuarembó, Tala, Treinta y Tres y Trinidad, Cardona, Aigua, Santa Lucía, S. Gregorio y Minas de Corrales

### Operaciones del Banco

Cuentas corrientes a oro y a plata; Caja de Ahorro; Cajas de Ahorros con Alcancías, Cajas de Ahorros a plazo fijo con libreta; Depósitos a plazo fijo; Adelantos en Cuentas Corrientes y en Vales; Descuentos de Documentos Comerciales: Préstamos con garantía hipotecaria a los agricultores, pequeños ganaderos, lecheros, etc., amortizables en cinco años de plazo; Préstamos con garantía a los ganaderos para poblar sus establecimientos, con amortizaciones dentro del plazo máximo de treinta meses. Préstamos especiales para la adquisición de semillas y para los trabajos de esquila, Cartas de crédito; órdenes, transferencias y giros sobre el exterior y sucursales del interior; Cobranza de cupones, dividendos, letras y pagarés, encargándose de remitir su importe al punto que se le designe Custodia de Títulos de Deuda y de Propiedad y otros valores; Compra y venta de títulos; Préstamos con caución de títulos de Deuda Pública u otros valores, etc.

**A partir del 1.º d de Julio de 1922 regirán los siguientes tipos de intereses:**

SE COBRARA

| | |
|---|---|
| En Cuentas Corrientes. . . . . . | 7 a 7 1/2 % |
| » Vales . . . . . . . . . . | 6 » 6 1/2 % |
| « Vales con dos firmas o con garantía de Deuda Pública. . . . . . | 6 » 6 1/2 % |
| « Prenda Agraria. . . . . . . | 6 1/2 % |
| Préstamos Hipotecarios . .... .. | por 100 |
| Préstamos especiales con garantía. . | Convencional. |

SE ABONARA

| | | | |
|---|---|---|---|
| Cuentas Corrientes a oro | Hasta | $ 100.000.00 | 1 por 100 |
| Depósitos a la vista a oro | » | » 100.000.00 | 1 por 100 |
| Caja de Ahorros ... .. | » | » 50.000.00 | 3 por 100 |
| *Caja de Ahorros con Alcancías ............* | » | » *1.000.00* | *máximo 6 por 100* |
| *Libretas de Caja de Ahorros a Plazo ........ Fijo (a vencer cada seis meses) ............* | » | » *50.000.00* | *4 1/2 100* |
| Cajas de Ahorros, mayores sumas | | | Convencional. |

Las sumas mayores de $ 1.000.00, en Cajas de Ahorros con Alcancías, no devengarán interés por el exceso.

En las cuentas antes mencionadas sólo se abonará interés cuando hayan transcurrido, por lo menos 90 días desde la apertura de la cuenta. En éste caso, el interés se liquidará; desde el primer día de constituído el depósito.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Plazo fijo a tres meses........ | Hasta $ 50.000.00 | 3 1/2 | por 100 |
| Plazo fijo a seis meses........ | Hasta » 50.000.00 | 4 | por 100 |
| Plazo fijo a un año........... | 50.000.00 | 4 1/2 | por 100 |
| Mayor plazo ................. | Suma Convencional. | | |

**Por los depósitos a *plata* no se abonará interés.**

### Horas de Oficina

**Desde el 1.º de Marzo hasta el 30 de Noviembre, de 9 a 12 y de 14 a 16.—Desde el 1.º de Diciembre hasta el 28 Febrero, de 8 a 11 y de 15 a 17.**

***Ley Orgánica del Banco de la República O. del Uruguay, del 17 de Julio de 1911.***

Artículo 12.—La emisión tendrá prelación sobre las demás deudas simples del Banco.

El Estado responde directamente de la emisión, depósitos y operaciones que realize el Banco.

**Alfredo Dentone**, Gerente.

---



# COLADORES LAC y ULAX

Son de acero prensado y fuertemente estañado. La leche es filtrada, pasando por una capa de algodón, puesta entre dos fieltros de metal removibles.

Tierra, polvo, bosta y otras impurezas que entran en la leche al ordeñar, son nocivas a la salud y disminuyen el valor de la leche como alimento.

La falta de limpieza, más que otra cosa, hace que los quesos se hinchen, la crema y la leche se corten, y así se gastan inútilmente trabajo y plata.

PRUEBE UN COLADOR!

Los tenemos de varios tamaños y a precios módicos.

GOLDKUHL & BROSTROM Lda.

URUGUAY, 986 — MONTEVIDEO

## Agente: Pascual Zanelli

---



# Para la presente estación

**la Casa Siniscalchi** termina de recibir el gran surtido de casimires **Ingleses, Franceses y Nacionales.** Sombreros de paja y fieltro gran novedad. En Mercería gran surtido de camisas en lisas y rayadas. Corbatas de gran fantasía y variedad en gustos.

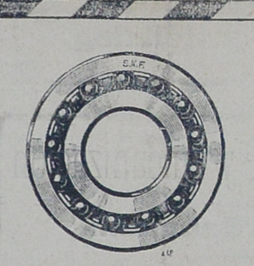
Todo última moda y de superior calidad. Precios sin competencia. Solo visitando la casa se convencerán.

**Calle 18 de Julio entre Colón y 25 de Agosto**

**Francisco J. Siniscalchi.**

Nueva Helvecia.

---



COJINETES

# SKF

PARA

TRILLADORAS

## AHORRAN ACEITE

**El batidor precisa ser lubrificado solamente UNA vez por cada zafra**

Le recomendamos usar solamente aceite y grasa pura, libre de ácidos y alcalinos y otras impurezas, que pican el acero pulido y lo echan a perder.

Conviene también proteger el cojinete contra la entrada de polvo y tierra, por medio de nuestros aros de fieltro.

Pida nuestro folleto *«Cuidado y Engrase de los Cojinetes S. K. F.»* el cual le enviamos gratis.

**COMPAÑIA SUDAMERICANA S. K. F.**

**URUGUAY, 986 - MONTEVIDEO**

## Agente: Pascual Zanelli

---

# ¿Está Vd. fatigado?

Visite Vd. sin pérdida de tiempo el gran

## 'Hotel Suizo'

Reune todas las condiciones de confort e higiene de las construcciones modernas: es el predilecto de los turistas de buen gusto.

ANDRES LEICHT

COLONIA SUIZA

---

# Panadería y Almacén

— DE —

CARLOS A. EUGSTER

Se elabora pan y masas de todas clases con harina de primera.

Completo surtido de artículos de almacén a precios bastante acomodados.

**Calle Treinta y Tres y Colonia**

---

# Almacén "EL IDEAL"

## de Antonio M. Fraga

Participo a la numerosa clientela de este acreditado almacén y despacho de bebidas, y al público en general, que seguiré sirviéndolos con artículos de superior calidad, a precios que no admiten competencia.

Así mismo participo al público que he resuelto dedicarme a la compra y venta de queso, manteca, aves, huevos, y demás productos del país.

**Colonia Suiza -- Teléfono núm. 15**

---

# LA VENCEDORA

**FABRICA DE MUEBLES A VAPOR**

Carpinteria, Colchoneria y Cajoneria Fúnebre

— DE —

## Emilio Naviliat y Hnos.

(Antigua casa de J. Martelletti)

En esta casa recientemente abierta, encontrará el público un completo surtido de mueblería de todas clases.

Cuenta con un completo servicio fúnebre, desde el más lujoso al más modesto.

Se hace toda clase de trabajos de carpintería, construcciones, etc., etc.

NUEVA HELVECIA

---

# BANCO HIPOTECARIO del URUGUAY

INSTITUCION DEL ESTADO

**Organizado por las leyes de 8 de Junio de 1912, 22 de Octubre de 1918 27 de Octubre de 1919 y 5 de Junio de 1920**

| | | |
|---|---|---|
| Capital autorizado . . . . . . . . | | $ 5.000.000.00 |
| Capital integrado . . . . . | $ 3.703.829.37 | |
| Reservas . . . . . . . | » 992.700.35 | $ 4.696.530.22 |
| Circulación de Cédulas y Títulos Hipotecarios al 30 de Junio de 1922 . . . . . . . | | $ 58.624.200 |

### Operaciones del Banco

PRESTAMOS HIPOTECARIOS ORDINARIOS

Los concede en títulos hipotecarios hasta 30 años de plazo, desde $ 300 a $ 600.000, sobre propiedades que sean susceptibles de producir renta y pudiendo ser cancelados en cualquier momento, total o parcialmente. El préstamo sólo devenga interés hasta el día en que se cancela. Puede disminuirse haciendo entregas parciales del 5 % del monto primitivo, como mínimo, en cuyo caso la cuota se abona en lo sucesivo sobre el saldo deudor.

Las cancelaciones o entregas parciales, se pueden efectuar en títulos que se reciben a la par, o en efectivo.

Interés y comisión: 7 % anual.

La cuota que comprende interés y amortización, se abona semestralmente, en los préstamos rurales y trimestralmente en los urbanos, importando $ 4.01 y $ 2.00 respectivamente, por cada cien pesos.

No pueden aceptarse en garantía de los préstamos, construcciones situadas fuera de los radios urbanos de las ciudades, villas o pueblos con excepción de las próximas a los frigoríficos o saladeros, o ubicadas en barrios notoriamente industriales y siempre que sean dotados de pavimentación, caños maestros, aguas corrientes y luz eléctrica. No obstante, puedan aceptarse las ubicadas fuera del radio urbano de la ciudad de Montevideo, siempre que sin estar incluídas en los de las villas o pueblos del departamento, se hallen situadas próximas a aquél y formen parte de núcleos de población de alguna importacia.

PRESTAMOS HIPOTECARIOS PARA EDIFICACION

Se otorgan también en títulos hipotecarios, con garantía del terreno y de las construcciones a efectuarse. Su importe se entrega en cuotas escalonadas a medida que se realizan las construcciones.

Estos préstamos pueden alcanzar al 50 % del valor del terreno y al 65 por % del de la construcción cuando aquél esté ubicado dentro de la planta urbana de Montevideo, en avenidas o calles asfaltadas o se trate de la construcción de casas o viviendas para obreros, cuyos propietarios acepten las condiciones que el Banco imponga para construirlas, o de construcciones cuyo valor no exceda de diez mil pesos, también en la planta urbana de Montevideo. Fuera de estos casos, esos préstamos no pueden exceder de la mitad del valor del terreno y de la construcción, dentro de la planta urbana de Montevideo; del 40 % de este mismo valor, en las zonas situadas fuera del radio urbano de Montevideo, pero próximas a él y que formen parte de núcleos de población de alguna importancia, y del 30 por % de dicho valor en los pueblos, villas y ciudades cuya población sea superior a cinco mil habitantes. Cuando la edificación se proyecte en las zonas próximas a los frigoríficos y saladeros, o ubicadas en barrios notoriamente industriales, el préstamo podrá alcanzar a la mitad del valor del terreno y de la construcción, pero si se tratare de la edificación de casas o viviendas para obreros cuyos propietarios acepten las condiciones que el Banco imponga para construirlas, el préstamo podrá alcanzar a los mismos porcentajes establecidos para construcciones similares en la planta urbana de Montevideo.

La cuota trimestral, por concepto de interés y amortización, es la misma que para los préstamos ordinarios.

Las escrituras de hipoteca están exentas de sellados; los certificados de los registros del Estado y el estudio de los títulos de las propiedades que se gravan, son gratuitos.

CAJAS DE AHORROS

Recibe depósitos desde un peso en adelante, para ser invertidos en títulos emitidos por la Institución.

Hasta tanto no se haya efectuado la inversión en títulos, el Banco abona por los depósitos el interés del 6 1/2 por % anual.

Los depósitos mientras no se inviertan en títulos y éstos con el cupón correspondiente, si ya se hubiera hecho la inversión, podrán ser retirados total o parcialmente en cualquier momento. Si el depositante pudiese recibir en efectivo el total o parte de su depósito, el Banco procederá a la enajenación de los títulos por cuenta de aquél, sin más recargo que la comisión de venta.

La inversión en títulos se hará por el Banco, cuando el depositante tenga a su favor fondos suficientes para ello. La inversión menor corresponde a un título hipotecario de veinte y cinco pesos, con un interés de 6 % anual pagadero trimestralmente del 1.º de Febrero, 1.º de Mayo, 1.º de Agosto y el 1.º de Noviembre de cada año.

Los cupones vencidos en los títulos serán pagados en efectivo, a los depositantes. El importe de los que no fueran cobrados dentro de los diez días de vencido el trimestre, se considerará como un depósito, y por tanto, se invertirá como éstos en títulos.

Se hacen préstamos con la garantía de los títulos hipotecarios de los depositantes y se paga por anticipado el cupón corriente, mediante un pequeño descuento. A cada depositante se le entrega su respectiva libreta, donde se consignarán los valores en efectivo y en títulos que tengan a su orden.

Los que no saben escribir, pueden también hacer depósitos y obtener su libreta.

ADMINISTRACIÓN Y VENTA DE PROPIEDADES

Vende y alquila las que pertenecen a la institución y se ocupa de la administración de las que le están gravadas.

Fracciona y vende propiedades al contado o a plazos por cuenta de terceros.

Para facilitar el fraccionamiento de campos, concede préstamos hipotecarios que pueden ofrecerse a los compradores de los lotes.

VALORES

Compra y vende títulos hipotecarios por cuenta de terceros. Admisión de los mismos y de deuda pública en depósito mediante una pequeña comisión. Facilita dinero con garantía de dichos valores.

Paga los cupones de los títulos directamente, y en Europa, por intermedio de La Banque de Paris et des Pays Bas de París de sus sucursales en Amsterdam, Ginebra y Bruselas.

Remite por giro el importe de los cupones a cualquier punto del país o del extranjero.

El Estado garantiza el servicio de los títulos hipotecarios, los depósitos en Caja de Ahorros y en general todas las operaciones del Banco. (Art. 8.o de su Ley Orgánica).

HORARIO

10 a 12 y 1/2 y de 14 a 16
Sábados de 10 a 13.

**Misiones 1135**